**Türkçe metin neşirlerindeki Farsça şiirlere dair tespitler, öneriler**

Türk Dili ve Klasik Türk edebiyatında Türkçe eserlerin içinde yer alan Farsça ve Arapça kısımların Latin harflerine aktarılarak okura bilimsel ölçütlerle hazırlanmış bir metin sunulması önemli yer tutar. Lakin bazen aynı disiplinler arası dahil ortak yol izlemek mümkün olmayabiliyor. Neşreden kişinin dönemin diline ,imlasına eser mazmunsa aruz veznine hakim olması, şekle ait asgari temel bilgilerle ve elindeki eserin gerektirdiği kimi özel bilgilerle donanmış bulunması gerektiği bilinmektedir. Nâşir elindeki işi çok abartmayacak lakin önemli olduğunu bilecek özverili çalışmalıdır.

Metin tespit ve neşrinin ayesi mümkün olduğu kadar orijinal metne yakın bir eser ortaya koymaktır. Bizde filoloji dar manasıyla eski metinleri tespit etmek olarak anlaşılır. Bu konuda yapılmış çok kapsamlı çalışmalarımız bulunmaz. Batıda ise *vulgate* denilen Latince kitab-ı mukaddes tercümesinin asıl şeklini tespit Yunan-Latin klasiklerini tetkik ve onarın eserlerini doğru olarak neşretmek ihtiyacından meydana gelmiştir.

Türkiye de yapılan metin neşri üzerine yapılan çalışmalara göre bazı tetkikler şöyledir:

İncelenen metin neşirlerinde Farsça şiirlerin çeviri yazılarında araştırmacıların imlâ tercihlerine dairse şunları söylemek mümkündür:

1)Metinlerde geçen sar, şikan , gaşta , şavad, rûşantar, buvad, gar , Şikasta , pazîrad vb. kelimelerde e yerine a yazmak şeklinde olan ve daha az görülen yazım tercihidir.

2) Okuma tercihinde ise e ünlüsü yerine s ünlüsünün yazılmadığı, Farsça kelimelerdeki yuvarlak ünlülerin birkaç dışında dar-ince veya dar-kalın okunduğu, tamlamalardaki kesre/hemze/ye’nin-ı/i/-yı, ve bağlacının da u/vü/vu şeklinde seslendirildiği görülmektedir.

**Öneriler**

* Neşre hazırlanan Türkçe eserde Farsça metinleri de çeviri yazıyla yazmak ve bunları Farsçanın telaffuzuna uygun olarak seslendirmek gerekir.
* Türkçe metin içinde geçseler bile Farsça kısımların bir başka dilde yazılmış parçalar olduğu unutulmamalıdır.
* İranlıların kendi dillerindeki eserleri Latin harflerine nasıl aktardıklarına bakmak

ve çeviri yazı işaretlerini kullanmak, olabildiğince düzgün bir yazı çevrimi yapmakta büyük ölçüde yardımcı olacaktır.

* Şâyet neşre hazırladığımız eserdeki Türkçe kısımları çeviri yazı işaretleriyle yazıyorsak Farsça olanlarda da bunları kullanmanın metnin tutarlılığı ve bütünlüğü açısından uygun olacağını vurgulamak gerekir.
* Farsçadaki eile i arasındaki ses için alanımızda yaygın olmayan é yerine noktalı e kullanılmalıdır.
* Bir nâşirin ya da şairin kaleme aldığı metin, içindeki farklı dillerdeki parçalarıyla bir bütündür. Dolayısıyla bir araştırmacı eserdeki başka dillerde yazılmış metinleri, önemsiz sayma ya da metinden çıkarma hakkına sahip değildir.
* Farsça metni Latin harfli vermek , diğer kısımlarda nüsha karşılaştırması yapıldığı halde bu dillerle yazılmış metinlerde bunu uygulamamak gibi çalışmanın bütünlüğünü bozacak tutarsızlıklara düşülmemelidir.
* Elbette Farsça metinleri doğru okumak ve Türkçeye doğru çevirmek gerektiği de unutulmamalıdır.
* Metni kurarken izlediğimiz yöntem ise hangi çeviri yazı işaretlerini kullandığımızın aktarılmasından ibaret olmamalıdır.
* Tenkitli metin neşri bir *usûller* ve *kurallar*  manzumesidir ve bunlara uymak da her bilimsel çalışma için zorunluluktur.